

vendredi 11 janvier 2019

Cours no 22

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **vingt-deuxième mini-cours d'arabe littéraire** de cette série consacrée à l'étude des dialogues du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Nous arrivons aujourd'hui **au terme de ce deuxième dialogue** dans lequel **Khalid a fait la connaissance de Mohammed** en l'interrogeant sur **son nom**, **son pays d'origine**, **son lieu de résidence** et l'objet de **ses études**.

Khalid lui pose finalement une dernière question sur **son niveau d'études**.

خَالِدٌ :	فِي أَيِّ مُسْتَوًى أَنْتَ ؟
مُحَمَّدٌ :	أَنَا فِي الْمُسْتَوَى الْأَوَّلِ.

Examinons cette **dernière question de Khalid** : (فِي أَيِّ مُسْتَوًى أَنْتَ ؟)

≡ (فِي) --> particule (حَرْفٌ) dont la fonction principale est d'**indiquer la position**, à la manière des prépositions « **à** », « **dans** » ou « **en** ». Elle fait partie de la catégorie des "**particules du cas indirect**" (حُرُوفُ الْجَرِّ).

≡ (أَيِّ) --> pronom interrogatif (اِسْمُ الاسْتِفْهَامِ) utilisé pour **obtenir une précision** ou pour **définir une personne ou une chose** de façon plus précise et qui correspond en français aux pronoms « **quel** » ou « **lequel** » selon le contexte.

≡ (مُسْتَوًى) --> nom (اِسْمٌ) qui signifie « **niveau** » en français.

≡ (أَنْتَ) --> pronom personnel (ضَمِيرٌ) de la 2e personne du singulier masculin qui correspond au pronom personnel « **tu** » ou « **toi** » en français

Traduction littérale : « dans - quel - niveau - toi »

Sens de la phrase : « **dans quel niveau es-tu ?** »

Avant de passer aux explications grammaticales, voyons ensemble **la réponse de Mohammed**.



خَالِدٌ	:	فِي أَيِّ مُسْتَوًى أَنْتَ ؟
مُحَمَّدٌ	:	أَنَا فِي الْمُسْتَوَى الْأَوَّلِ.

Cette réponse est composée de 4 mots : (أَنَا فِي الْمُسْتَوَى الْأَوَّلِ)

≡ (أَنَا) --> pronom personnel (ضَمِير) de la 1e personne du singulier qui correspond au pronom personnel « **je** » ou « **moi** » en français

≡ (فِي) --> particule (حَرْف) dont la fonction principale est d'indiquer la position, à la manière des prépositions « **à** », « **dans** » ou « **en** ». Elle fait partie de la catégorie des "**particules du cas indirect**" (حُرُوفُ الْجَرِّ).

≡ (الْمُسْتَوَى) --> nom (اِسْم) qui signifie « **niveau** » en français.

≡ (الأَوَّلِ) --> nom (اِسْم) qui correspond au nombre ordinal « **premier** ».

Traduction littérale : « moi - dans - niveau - premier »
Sens de la phrase : « **je suis au premier niveau** »

Comme vous le constatez, **ces deux phrases ne comportent aucun verbe**, car en arabe, **on peut se passer du verbe lorsqu'on décrit l'état ou la situation** d'une personne ou d'une chose ou qu'on questionne à leur sujet, comme c'était également le cas de toutes les phrases du dialogue précédent.

Dans ce type de phrase, on doit cependant bien veiller **indiquer le pronom personnel** car aucun verbe conjugué ne nous permet de le deviner :
--> (فِي أَيِّ مُسْتَوًى أَنْتَ ؟) = « dans quel niveau es-**tu** ? »
--> (أَنَا فِي الْمُسْتَوَى الْأَوَّلِ) = « **je** suis au premier niveau »

Lorsqu'on pose une question avec **le pronom interrogatif** (أَيّ), **le nom qui suit** et au sujet duquel on interroge est **toujours indéfini** (نَكِرة).
--> (فِي أَيِّ مُسْتَوًى ؟) = « dans **quel niveau** ? »
--> (في أَيِّ دَوْرٍ ؟) = « à **quel étage** ? »

En revanche, lorsqu'on répond à ce type de question, **si le nom est déterminé**, connu, **on ajoute la particule** (ال) pour le rendre défini (مَعْرِفة).
--> (فِي الْمُسْتَوَى الْأَوَّلِ) = « dans **le** premier **niveau** »
--> (في الدَّورِ الأَوَّلِ) = « **au** premier **étage** »



Enfin vous avez peut-être remarqué que **le nom** (**مُسْتَوًى**) est dans ces deux phrases **au cas de déclinaison indirect** :

- dans la question de Khalid, **il est annexant** (**مُضَافٌ إِلَيْهِ**), comme c'est le cas de tous les noms placés après (**أَيِّ**)

- et dans la réponse de Mohammed, il est **précédé par la particule** (**في**) qui est une particule du cas "indirect" (**حَرْفُ الْجَرِّ**)

Pourtant, comme vous le constatez dans les deux cas, **le nom** (**مُسْتَوًى**) n**e présente pas de voyelle "kasra"** (**ـِ**) à sa terminaison comme la déclinaison le nécessite dans le cas général.

Il s'agit d'**une exception** que nous avons déjà rencontré dans le premier dialogue avec la phrase (**هُوَ مِنْ فَرَنْسَا**).

En effet **la lettre "alif" n'est jamais associée à une voyelle** en langue arabe et elle peut se présenter en fin de mots sous deux formes :
- "alif droit" (**ألف قَائِمَة**) comme dans le mot (**فَرَنْسَا**)
- "alif raccourci" (**ألف مَقْصُورة**) comme dans le mot (**مُسْتَوًى**)

Dans ces deux cas, **la voyelle qui marque la déclinaison n'est ni écrite ni prononcée** et cela quel que soit le cas de déclinaison.
--> (**مِنْ فَرَنْسَا**) = « **de France** »
--> (**فِي الْمُسْتَوَى**) = « **au niveau** »

Nous terminons ici le 22e cours ainsi que l'étude détaillée du **deuxième dialogue**. Dans le cours de lundi, **nous récapitulerons tout le vocabulaire** ainsi que **les règles nécessaires** à la compréhension du dialogue.

Je vous ferai aussi parvenir **la traduction intégrale en français** insha'Allah !